

「解碼字源於畫」

若風 著

西泠印社 出版社

漢字原生生態書法



解碼字源於畫

漢字原生態書法

图书在版编目(CIP)数据

解码字源於画·汉字原生态书法 / 若风著 — 杭州: 西泠印社出版社, 2008.7

ISBN 978-7-80735-358-4

I. 解… II. 若… III. 汉字 — 书法 — 艺术理论 IV. J292.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 104857 号

解碼字源於畫·漢字原生態書法

若風 著

責任編輯: 邵旭閔

特邀編輯: 孫瑞慶

責任出版: 李兵

出版發行: 西泠印社出版社

地 址: 杭州市解放路馬坡巷 39 號 (郵編: 310009)

電 話: 0571-87243279

經 銷: 全國新華書店

印 刷: 深圳市新聯美術印刷有限公司

開 本: 210X285 毫米 大 16 開

印 張: 11.25

印 數: 1~1000 冊

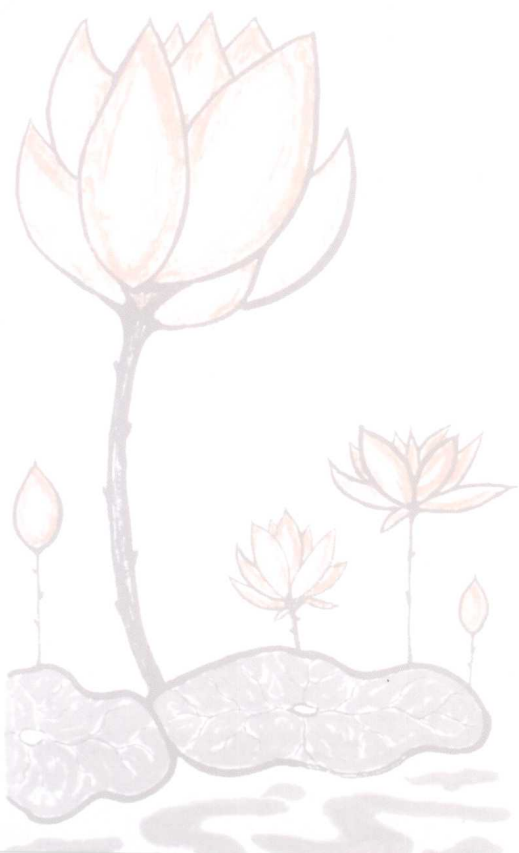
版 次: 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

書 號: ISBN 978-7-80735-358-4

定 價: 398.00 圓



E-mail: hn.ruofeng@gmail.com



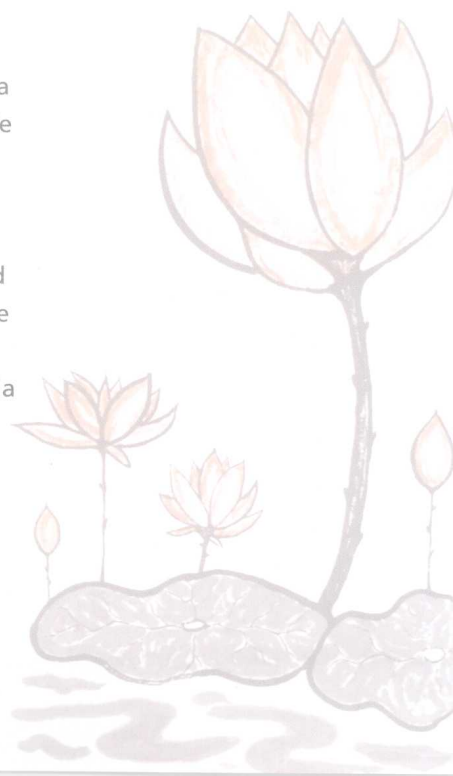
若風，本名衛順德，1931年生，高級經濟師，服務于湘潭鋼鐵集團有限公司。自幼愛好書法，曾先後臨摹過楷、隸、草、篆等名家字帖，以藝養心，陶冶情操。退休後，對古文字情有獨鍾，探蹟索隱，終于在古稀之年感悟到“字源于畫”的真諦。遂獨闢蹊徑，“以畫入書”，探物窮形為字之源，傳脂窮于為薪之火，展現民族意識的深層積澱，領略文字藝術的神韻魅力。



Wei Shunde, whose pen name is Ruo Feng, was born in 1931, and worked as a senior economist in the Xiangtan Iron & Steel Group Company Ltd. Since he was a small child he had a love for calligraphy, and copied famous examples of kaishu, lishu, cursive "grass" calligraphy, and seal character calligraphy as a way of cultivating his artistic sensibilities and building character. After he retired, he developed a strong interest in ancient pictographic Chinese characters, and after a time of intensive research on them, finally came to the realization that "characters originate from painting" in his seventies. He developed a new style of his own in putting pictures into his calligraphy and further studied the formation of source of Chinese characters, and hoped to pass the philosophy on to future generations, so as to reveal the deep essence of the Chinese national consciousness, and to appreciate the charm of calligraphic arts.

若風、本名は衛順徳、1931年に生まれ、高級経済師として湘潭鋼鉄集団有限公司に勤め、半世紀の間に引き続き書道習作を行い、芸で精神を修養し、情操を薰育します。その中、特に古代文字に対して夢中になります。根源を明らかにして、哲理を探って、ついに70歳の頃に「字が絵から生まれる」真意味を悟りました。すぐ自分で道を切り開いて、「絵を書道に入り」、できるだけ自分の個性と風格表しました。名が世間に聞こえることを求めないで、ただ中華民族文化の伝承と中華民族精神の発揚のために、いささかな力を尽くさせていただきます。

Ruofeng, nommé originalement Wei Shunde, né en l'année 1931, économiste supérieur, a travaillé dans le Groupe SARL Sidérurgique de Xiangtan. Il aimait la calligraphie dès son enfance, et il avait reproduit des modèles d'écriture en style régulier, d'écriture en style des scribes, d'écriture en style d'herbe et d'écriture en style sigillaire. Il formait des sentiments nobles et cultivait l'esprit en art. Après sa retraite, il a surtout un amour particulier pour la paléographie. Par la remonte à l'origine et le sondage de la vérité au fond, il a enfin compris le fond de "les caractères proviennent de dessins", frayé une voie nouvelle avec l'idée de "mettre les dessins dans la calligraphie". Etudier la forme isolée des objets et la combinaison des individuels pour trouver la source des caractères, transmettre la torche du savoir de génération en génération. Il a pratiqué l'art de calligraphie dans un but de faire apparaître l'accumulation profonde de la conscience nationale et goûter le charme de l'art de la calligraphie.



序.....I	
PREFACE.....I	
序文.....II	
PREFACE.....II	
前 言.....III	
Forward.....III	
前書き.....IV	
AVANT-PROPOS.....IV	
字之初、本爲畫.....1	
The origin of characters was in pictures.....1	
字の初めは、絵です.....1	
Les caractères pictographiques originaux étaient des dessins tracés suivant des objets réels.....1	
字源於畫.....2	
The written word was born of art.....2	
字は絵から生まれます.....3	
Caractères proviennent de dessins.....3	
象形者、畫成其物、隨體結詘、日月是也.....5	
Pictographic characters, when they imitate the shape of physical objects, trace the outlines of the object. The characters of sun and moon are as such.....5	
象の形とは、実物通りに画きますが、日と月はそのようだ.....5	
Les caractères pictographiques sont des dessins tracés suivant les objets réels, le soleil et la lune sont deux exemples.....5	
吾生也有涯、而知也無涯.....6	
Life is limited, but knowledge is infinite.....6	
僕の命が終点がありますが、認識の方は無限です.....6	
Ma vie est limité mais la connaissance sur les choses est illimitée.....6	
獺爲淵驅魚、鸛爲叢驅爵.....7	
The otter drives away fish in the rivers; The sparrow hawk scatters the birds in the trees.....7	
深い池のために魚を駆ってくるものはカワウソです。森に鳥を駆ってくるものは鷹です.....7	
La loutre chasse les poissons dans l'étang, le busard chasse les moineaux dans le bois.....7	
接天蓮葉無窮碧、映日荷華別樣紅.....8	
Lotus leaves of infinite green reach to the sky; Water lilies in the sunlight reflect an unusual shade of red.....8	
青々とした蓮葉は天と繋がりが、たそがれの花は非常に赤いです。鑑賞:これは宋詩人の楊万里が書く「曉出淨慈送林子方」です.....8	
Les feuilles de lotus sont vertes émeraude, les fleurs de lotus rivalisent de splendeur sous soleil.....8	
滄水巫雲原有對、落華歸燕總相聯.....9	
"Waters of Cang River" and "clouds on Mt. Wu" were used as complementary couplets; "Scattered flowers" and "returning swallows" were always employed in parallel.....9	
水と雲の出身は同じ:落ちた花と燕の帰りの道も一致です.....9	
L'eau de mer, le nuage de Wushan, les fleurs tombées et les hirondelles sont des paysages correspondants et rattachés mutuellement.....9	
一噴一醒然、再接再厲乃.....11	
Spewing water on the cock to wake it up; Continuing the cock fight with sharpened beak.....11	
頑張れ、さらに努力を重ねます.....11	
Avant chaque attaque, le coq de combat s'aiguise son bec pour attaquer l'ennemie encore plus intrépide.....11	
揮翰衆流歸碧海、潑墨微雲起蒼山.....12	
With the wielding of the brush, the waters flow to the ocean; With the scattering of ink on the page, clouds form on the green mountain.....12	
Le peintre dirige les rivières vers la mer avec son pinceau et fait le nuage devenir la montagne en versant l'encre.....12	
大衆は水のように青い海に帰る; 薄い雲は蒼山を囲みます.....12	
閑雲巖達橫山坳、野鶴昂然立鷄群.....13	
Thin strands of clouds make the mountain valley look wide and spacious; a wild crane standing amid a crowd of hens is striking and distinctive.....13	
暇な雲は山中にぶらぶらして、野鶴は言葉がなくてニワトリの群に立ちます.....13	
Les nuages libres passent rapidement dans le col, la cigogne se tient debout au milieu des poulets.....13	
柳綫鶯歌江南景、雲箋雁叫塞北秋.....14	
Golden orioles singing on the graceful willow branches, a sight seen in Spring south of the Yangtze; Swan geese with letters tied to their legs,	

singing in the clouds – a sound heard in the Fall north of the Great Wall.....14	
「シダレヤナギと鶯歌は江南眺めを引き立たせ、雲にオオカリは北方の秋を歌う.....14	
Le loriot chantant dans saule pleureur monte le paysage de printemps au sud, l'oie sauvage craquant annonce l'automne du nord.....14	
密雲布雨烏猿嶺、平谷移山白鶴灣.....15	
Thick clouds gather over the Black Ape Ridge, filled with heavy rain; the White Crane Gulf fills with rain water, and the mountains seem to swirl with the tide.....15	
密雲に囲まれた烏猿嶺に雨が降り、平谷に白鶴湾が著しい.....15	
La chaîne Wūyúan couverte des nuages sombres, la montagne Pinggu se déplace au méandre Baihè.....15	
龍飛鳳舞昇平世、燕語鶯歌錦綉春.....17	
Dragons flying and the phoenix dancing – a thriving and peaceful land; Swallows talking and orioles singing – a splendid and colourful spring.....17	
筆勢が雄勁で生き生きとし、燕と鶯の歌の美しい.....17	
Le dragon vole et le phénix danse symbolisent un monde de paix et une prospérité, les hirondelles gazouillent et les loriot chantent manifestent le printemps pittoresque.....17	
一行鴻雁搏風雨、萬古鴈鳥渡烟雲.....18	
A line of flying swan geese brave the rainstorm; the eternal sun breaks through the dark clouds.....18	
一行のサカンザガンは風雨とつかみかかります; 万古の鴈鳥は黒い雲を破れます.....18	
Les oies sauvages prennent leur vol contre le vent, le soleil commence à paraître de nuage.....18	
甲爲殷商第一王、武士金青奪頭功.....19	
Master Jia was the first emperor of the Yin Shang Dynasty; His army, wearing bronze helmets, was always victorious.....19	
甲は殷商の第一王で、武装された戦士は1番の功績を奪います.....19	
Le chef de clan de la tribu A de Shang a créé le casque de bronze avec le quel ils ont vaincu les ennemis à chaque combat et se sont emparés de premier trône de l'alliance des tribus.....19	
碧波白帆瀟湘水、杏華烟雨岳麓山.....20	
White sails dance on the green waves of the Xiaoxiang River; Apricot trees bloom amid the rain and fog on the Yuelu Mountains.....20	
深い湘水の青い波に白帆が浮かべ、岳麓山にはアズキ香りの霧雨が降ります.....20	
Sur le fleuve Xiangjiang dont la surface est ridée par des vaguelettes d'émeraude, on voit des voiles blanches, les abricotiers de Yuelushan s'épanouissaient dans le brouillard.....20	
露華潤翠竹、風扇蒲葵輕.....21	
The morning dew moistens the jade-green bamboo; The breeze lightly brushes the palm leaves.....21	
露華は青竹を潤して、扇子の蒲葵は軽くなります.....21	
La pluie et la rosée humectent le bois de bambous, le vent secoue les palmiers éventails.....21	
牛頭且喜生龍角、狗嘴何曾吐象牙.....23	
Imagine dragon horns growing on the head of an ox! Has anyone ever heard of a dog growing ivory in its mouth?.....23	
牛の頭は竜角が生まれ、犬の口はどうして象牙を吐くだろう.....23	
Les cornes de dragon sont poussées sur la tête de taureau, mais les ivoires ne peuvent pas être poussés dans la bouche du chien.....23	
綠柳枝上鶻啼啼、青草池中蛙聲聲.....24	
Magpies are chirping on green willow branches; Frogs are croaking in the verdant ponds.....24	
緑の柳枝の上でカササギが歌い、青草池の中でカエルの音が聞こえる.....24	
Les pies jacassent dans les branches, les grenouilles coassent dans l'étang.....24	
衆鳥高飛盡、孤雲獨去閑、相看兩不厭、只有敬亭山.....25	
The high-flying birds are all gone. A lonely cloud drifts leisurely by. We never tire of gazing at each other, only the Jingting Mountain and I.....25	
鳥群が高く飛び散り、孤独な雲が浮かべ、互いに熟知し、敬亭山で見守る.....25	
Les oiseaux s'envolent, les nuages se dispersent, ne pouvoir se rassasier de voir la Montagne Jingtingshan.....25	
兩岸猿聲啼不住、輕舟已過萬重山.....26	
Apes howl ceaselessly on either shore; The boat has already passed myriad mountains.....26	
兩岸猿声啼不住、輕舟已過萬重山.....26	
On entend le rugissement des anthropoïdes de deux rives du fleuve quand on passe par bateau naviguant à grande vitesse.....26	
夫舌之存也、豈非以其柔耶? 齒之亡也、豈非以其剛耶?.....27	
Does the tongue not long lasting because of its softness? Do teeth not fall out because of their hardness?.....27	

舌が存在する原因は、柔らかいです。歯は亡くなる原因は、硬いです？..... 27	多彩な花はだんだん人を魅惑し、馬の蹄がようやく浅い草に埋没された.....41
L'objet dur est facile à casser tandis que ce qui est souple dure longtemps.....27	La couleur des fleurs sauvages sont charmante, les petites herbes arrivent aux sabots de cheval.41
漁父習水則沉、戰士習馬則健..... 29	金碧輝皇..... 42
Fishermen are familiar with water and so can dive; Soldiers are trained on horseback, and so are brave and strong.....29	dazzling to the senses.....42
漁夫の習水は沈んで、戰士の習馬は健やかです..... 29	金碧輝皇..... 43
Le pêcheur est réservé et résolu à cause qu'il exerce à nager, le combattant est robuste et vaillant à cause qu'il s'exerce à faire du cheval29	Décoration magnifique qui jette un éclat éblouissant.....43
水如碧玉山如黛：鳳戀梧桐鶴戀松..... 30	龍門泉石香山月、鳳城烟霞錢塘雲..... 44
The waters are as green as jade, and the mountains are as lofty as painted dark eyebrows; The phoenix is reluctant to leave the sycamores, and the immortal cranes long for the green pines.....30	Prose Translation: The rocks of the springs in Longmen; The moonlight in the Xiangshan; The sunset fog of Phoenix City; The clouds above the Qiantang River...44
水は青玉のように、山は青黒色のように；鳳がアオギリに恋し、ソルは松に恋します..... 30	竜門泉と石香山の月、鳳城のもやと銭塘雲..... 44
L'eau comme jaspe vert, la montagne en couleur verte foncée, le phénix s'attache au sterculier, la cigogne s'attache au pin.....30	la Source et les pierre de Longmen, la lune de Xiangshan, le brouillard de Fengcheng et les nuages du fleur Qiantang44
江魚弄曉月、山華羞暮雲.....31	檻中馴豕毚、毚漸失野性..... 45
Fish in Yangtze cavort in the moon's reflection on the water; Mountain flowers blush in the pink light of the clouds in sunset.....31	When raised inside fences, the wild boars will lose their wild nature.45
大きな川の魚は暁月をいじって、暮れの雲での山の花の恥ずかしい.....31	ブタを飼いならして、ブタはだんだん野性を失います..... 45
Les poissons s'amuseut autour de la lune dans le fleuve, Le nuage crépusculaire a un complexe d'infériorité en comparaison avec les fleurs de montagne.....31	Le sanglier a moins de caractère farouche après l'approvisionnement et est devenu un animal domestique45
鶯篋蝶拍清平樂、鹿鳴鶴舞燕歸梁..... 32	幽徑鹿過苔還靜、閑雲襲來鶴不驚..... 46
The orioles are singing and the butterflies are dancing - signs of a prosperous society; Deer are making happy sounds, cranes are honking, and the swallows have returned to the roof beams - the hosts and guests are enjoying their leisure32	When a deer runs across a quiet path, the moss remains undisturbed. When the dawdling clouds approaches, the crane is not alert.46
ウグイスチョウは清平樂をたたいて、鹿とソルが鳴きながら燕は梁に帰ります..... 32	静かな小道に鹿が通して苔は更に新鮮で、暇な雲が着てはソルが静かに寝ています..... 46
Les chants des loriots et les rondes des papillon comme motif de ci 《Qingpingyue》, le cri des cerfs et les craquètements des cigognes comme motif de ci 《Yanguiliang》.....32	Les cerfs passent par un sentier solitaire sans affecter la tranquillité des mousses. Les cigognes sauvages sont toujours aisées comme si de rien n'était devant le nuage flottant.....46
石上清泉、潭碧魚讀月；山光鳥性、崖高欲説雲..... 34	池荷出水清于我、庭草當風瘦可人..... 48
Fountain waters flow on the rocks; Fish in the jade-green ponds play with the reflection of the moon. The birds delight in the mountain scene, and the cliffs long to speak with the clouds.....34	The lotus flowers on the pond are purer than I can imagine; The thin grasses in the courtyard, wafting gracefully in the wind, are just what my heart desires.....48
石上の清らかな泉、淵の魚は月を読みます；山光鳥性、崖が高くて雲と言いたい..... 34	池の荷は私より清い、風は庭の草を吹きながら懐かしい..... 48
La source coule sur la roche, les poissons admirent la lune dans l'étang profond, les oiseaux chantent dans la montagne splendide qui dirige sa pointe jusqu'aux nuage34	Lotus à fleur d'eau est frais, les herbes fouettées sont fines.48
羸馬夾雙轅、獼猴騎土牛..... 35	池映蓮蓬歪結子、橫影石榴倒開華..... 49
As slow as an emaciated horse between two cart thills, or a macaque monkey riding on the back of an ox of earth.....35	The slanting reflection of lotus seed pods on the surface of the clear pond; The pomegranate flowers blooming obliquely in the shadow of the tree.....49
馬がサルを挟み、アカゲサルは牛に乘ります..... 35	ハスの花托の倒影がゆがんで、ザクロの花の影が倒置する..... 49
Un cheval maigre est attelé pour conduire un double brancard, un macaque monte à boeuf de terre.....35	Le reflet dans l'étang est très curieux : les réceptacles des graines de lotus sont de biais et les fleurs de grenadier sont renversées.49
曲禮篇中無母狗；穀梁傳外有公羊..... 37	鸚冠華未放、鳳尾葉先生..... 50
The word “female dog” is not found in the Qu Li, the “Rules of Propriety”, but the word “ram” can be found in the book of Hu Liang Zhuan.....37	The cockscomb flowers have not yet blossomed; The phoenix-tail leaves have sprouted first.....50
曲礼篇には雌の犬がなく穀橋伝説には雄の羊がいます..... 37	鸚冠花は咲いていないうちに、鳳尾の葉は先に芽生える..... 50
Il n'y a pas de chienne dans 《禮記篇》, il y a Gongyang hors de 《穀梁傳》.....37	Les feuilles du cycas poussent avant l'amarante.50
洗鉢乍分蕉上雨、彈琴時引竹間風..... 38	截取丘壑半邊角、峭壁拔地自擎天..... 51
Dishes can be washed with the rainwater flowing down from a banana leaf; The melody played on the lute can attract the breeze through the bamboo groves.38	To make painting only picking one side of the valley, the cliff would be so high that they seem to be holding up the sky.51
鉢を洗う時、急にバショウ葉の雨を使い、琴をひく時の竹間風を時に弾きます..... 38	丘溝の半角を切り取って、絶壁を取って日を持ち上げる..... 51
Laver le bol en divisant la pluie verte, jouer de qin en tirant le vent du bois de bamboù.....38	Par un coin coupé de montagne et de rivière, on peut scruter un paysage élevé et escarpé.....51
桐華萬裏丹山路、雛鳳清于老鳳聲..... 39	流星透疏木、走月逆行雲；絶頂人來少、高松鶴不群..... 53
Phoenix tree flowers cover miles of the red mountain path; The singing of a young phoenix is sweeter than that of the older phoenix39	A shooting star through the sparse tree branches, the clouds and the moon traversing each other in opposite directions; At the top of the hill, few people to be found, only a lonely crane on the top of a tall pine tree.53
万里の丹山路にキリの花が咲いて、幼い鳳の声は年を取った鳳よりもっと素晴らしい..... 39	木を通して流星を見つかり、雲の中に月を探せます；頂上に来る人が少なく、 高い松の鶴は群に入れない..... 53
Les paulownias s'épanouissent sur la longue route Danshan, le chant de petit phénix est plus cristallin que celui de vieux phénix39	L'étoile filante tombe dans les bois, la lune flotte contre le nuage, les passagers sont très rares au sommet de la montagne, il n'y a seulement qu'une cigogne debout sur les branches du pin.....53
龜浮水面分開綠、鶴立松梢點破青..... 40	群崖亂立山無序；一水長鑄石有聲..... 54
The emerging shell of the tortoise splits the surface of the emerald pond into halves; The white crane landing on the pine branch opens an alabaster hole in the dark green.....40	Crags and cliffs standing in disorder. Water drops slowly chisel the stones below.....54
カメが水面に浮かべて緑を別れ、ソルが松の梢に立って青を破ります..... 40	群崖がばらばらにして、水中の石が声が出てきます..... 54
Le tortue flotte sur l'eau et sépare le vert, la cigogne se tient debout sur la branche du pin.....40	Les sommets et les pics se tiennent debout en désordre, la ravine battent les roches avec retentissement.54
亂華漸欲迷人眼、淺草才能沒馬蹄.....41	臨水知魚樂、入林尋鳥聲..... 55
The flowers blooming dazzle the eyes; The shallow grass barely obscures the horses' hooves.....41	Standing near the waters to explore the pleasure of a fish; Coming into the forest to seek the sound of birds.....55
	水の隣には魚の喜びを知り、林に入って鳥の音を探せます..... 55
	On peut connaître le plaisir des poissons au bord de l'eau et suivre les chants des oiseaux dans les bois.55
	領異不避世俗嫌、創新敢爲天下先..... 56
	Take the lead without regard to approbation of the world;

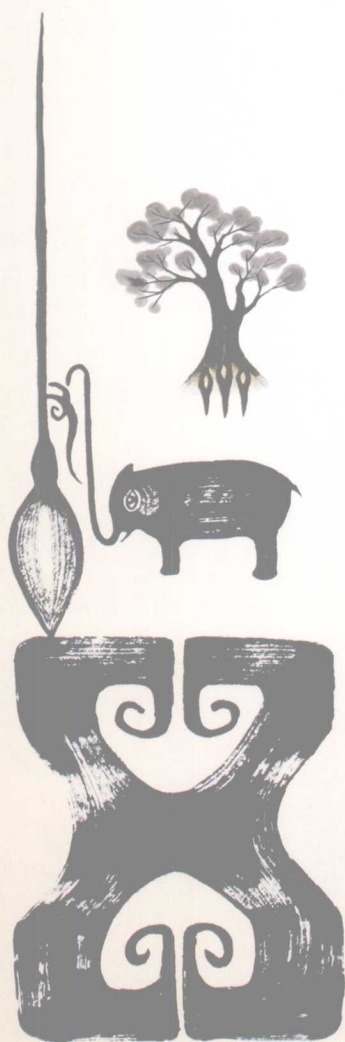
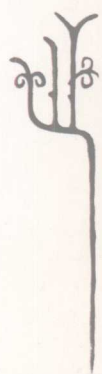
Courageously be the first to create something new.56	Les cigognes blanches dansent avec légèreté sur le pavillon, le son de la flûte	70
世間の恨みを避けないで、革新の勇気が天下一だ 56	trouble la lune, le phénix tournoie au dessus de la terrasse, le son du	
Pour se singulariser et rechercher l'originalité, il faut avoir le courage de	chalumeau coupe le vent doux.70	
s'engager dans une oeuvre créatrice et ne pas éluder des opinions		
préconçues mesquines. 56		
旭日朝霞紅雨亂, 落月暮靄白雲閑 58	深思總似丁香結, 難展芭蕉一片心.....71	
Pink flower petals drop like a rosy rain on this sunlit morning; White clouds	Lovesickness is a closed clove flower bud, as difficult to unfurl as the heart	71
float leisurely against the backdrop of the setting moon.....58	of a banana flower.71	
朝日の朝焼けは紅雨中に乱して、月下の夕もやに白い雲も寂しい..... 58	熟考の結果はいつもライラック 芭蕉の心を理解しにくい71	
Le soleil monte au-dessus de l'horizon, les nuées s'enflamment dans le ciel,	La songerie comme un noeud de girofles, le coeur du bananier n'est pas	
tout ça comme la pluie rouge tombe. A l'approche du soir, la brume	facile à ouvrir.....71	
crépusculaire flotte comme le nuage blanc.58		
衣帶漸寬終不悔, 爲伊消得人憔悴..... 59	酒能成事, 酒能敗事; 水可載舟, 水可覆舟 72	
I don't regret that my loss of weight has loosened my belt; I'm wasting away,	Wine can aid success, but can also lead to failure; The water can either	
pinning for her.59	support a boat or sink the boat.72	
衣服はだんだん広くなってきましたが、結局は悔いなくて、人が消えてやつれます 59	酒を飲んで成功することができて、負けるかもしれません; 水は舟を載せることができ、	
Après la séparation, je suis maigri, mais je ne me repenit pas, parce que la	舟を沈むかもしれません 72	
mauvaise mine en vaut bien la peine à cause d'elle.....59	L'alcool qui est l'origine du succès et de l'échec, le peuple est	
	comme l'eau qui peut mettre à flots ou faire couler un navire.72	
遠上寒山石徑斜, 白雲生處有人家61	春藏柳浪鶯先覺, 露滴松枝鶴有聲.....74	
A winding stone path leads to the top of a faraway cold mountain; there, a	When Spring comes to a valley of willows, it is the orioles that sense it first;	
sequestered home where the white clouds form.61	When a drop of dew falls on the pine needles, it is the white crane that	
遠い山の石路は斜めで、白い雲に農家があります61	makes a sound.74	
Un sentier carrelé se dirige vers le sommet de la montagne, quelques	柳谷の鶯は先に隠されたお春の雰囲気を見つかり; 松の枝に露が垂らしてソルが歌おう.....74	
foyers sont enveloppés de brume.61	Les premières bouffées du printemps sont découvertes par le loriot, la rosée	
	gouttée sur la branche du pin senti par la cigogne.74	
持身貴比琥珀爵, 得句珍如狐白裘 62	能獸堅中爲賢能, 珍異國寶乃熊貓75	
Maintain the body as if it were a precious amber drinking vessel;	The bear is very strong, and people consider it very capable; The most	
Cherish each line of poetry as if it were an expensive fox fur coat.....62	precious national treasure is the panda.75	
琥珀より気持ちが高い、白裘より文章が美しい 62	能獸の中は偉い物は有能だ、珍奇な国宝はパンダです75	
La prise des pieds est plus important que la possession de coupe à vin en	L'ours le plus robuste est éminent comme l'homme sage et capable est	
ambre, le vers qui se dégage est plus cher que la fourrure de renard blanc.62	remarquable, le panda est le trésor du pays.75	
風搖羊角樹, 雲集羊角城 63	浮雲開合晚風輕, 白鳥飛邊落照明。一曲彩虹橫界斷, 南山雷雨北山晴.....76	
The wind blows through the Yangjiao trees; Clouds gather above the	Clouds float in the sky, coalescing and dividing; a pleasant breeze is blowing;	
Yangjiao City.63	White birds fly at the edge of the clouds as the setting sun shines. A curved	
風は羊角木に揺れて、曇は羊角城に集まります 63	rainbow hangs in the sky; there is thunder and rain in the southern hills, and...76	
Le vent fouette les arbres Yangjiao entraînant le balancement des jujubes, les	浮き雲が変化して晩風は軽くなり、白鳥は遠く行きます。1本の虹が横に切れて、	
nuages sombres se rassemblent au dessus de la ville Yangjiao annoncent une	南山が雷雨しながら北山が晴れます76	
tempête dans la montagne.63	Les nuages flottent dans le vent crépusculaire, les oiseaux volent sous	
水郷野趣詩意濃, 漁舟瀟灑畫中行。陽澄湖上一杯酒, 令人長憶品蟹情..... 65	dernières lueurs du couchant, un arc-en-ciel divise la voûte céleste en deux :	
Wild water scene arouses my great interest for poems; Fishing boats drift	plue d'orage au sud et ciel clair au nord.76	
freely in a landscape painting. One cup of wine in the boat on the Yangcheng		
Lake, makes one always remember the taste of the crabs there.....65	湖山倒影, 魚游峰巒鶴栖波; 乾坤環轉, 鳥入地戶兔走天..... 78	
水郷における自然の詩情は濃くて、漁船は絵の中に滑ります。陽澄湖に1杯を飲んで、	The inverted reflection of the mountains on the water's surface; Fish are swimming	
カニ美味を思い出します 65	on the mountain tops, the cranes resting amid the ripples. Heaven and earth change	
Le charme champêtre de la région de lac Yangchenghu est plein de poésie.	places; the sun sets into the ground, the moon rises upwards into the blue sky.....78	
Prenons une barque de pêche pour boire du vin et déguster les crabes, c'est	湖山倒影, 魚は山の峰に泳ぎ、ソルは波に生息します; 乾坤回轉, 鳥は地に入り、	
vraiment un plaisir inoubliable.65	ウサギは空へ飛ぶ出します 78	
翠接黃山千島秀, 碧連漸水一湖清 66	Les poissons du lac nagent entre les sommets et les pics dans le reflet de	
Green trees extend to the Huangshan Mountains, adding beauty to the Thousand	montagne et les cigognes se perchent sur les vagues du lac. Le soleil et la lune	
Island Lake; the azure sky links to Jian River making the lake water purer.....66	tournent dans le ciel, la grande Ourse tourne et les étoiles se déplacent, le soleil se .. 78	
黃山千島の眺めが緑で続き; 湖水の姿は清い..... 66	山雲籠樹色, 天然圖畫; 鳥語和溪音, 自在笙簧 79	
Le lac Qiandaochu relie la montagne gracieuse Huangshan et la rivière limpide	The clouds enveloping the green trees on the mountain produce a natural	
Jianshui.66	painting; the chirping of birds and the sound of the creek make spontaneous	
鹿女憶鹿園, 鹿角試鹿箏 67	music.79	
The deer-girl misses the deer fields; a piece of the deer horn is used to	山雲は木色を覆って、天然の図画; 鳥のさえずりと溪音、笙で吹き出す 79	
pluck the zither.67	Les bois verts étaient noyés dans le brouillard comme un dessin naturel,	
鹿女は鹿園を思い出して、雄ジカの角は鹿箏を試みます 67	les chants des oiseaux et le murmure du ruisseau composent la musique	
La marche de la fille aux pieds de cerf laisse des fleur de lotus.	comme celle de sheng et huang.79	
Le cerf est un animal très doux. Les bois de cerf, les jeune pousse de bois de	猿嘯千山啼, 禽唱萬木酬81	
cerf et toutes les organes du corps de cerf sont des trésors.....67	When the ape cries in misery, all the surrounding hills seem to echo its cries;	
荷風淡香雅, 竹雨颺春聲 69	When the bird chirps merrily, the trees appear to accompany it.81	
The breeze blows the gentle fragrance of blooming lotuses; the sound of the	猿は千山に呼んで、鳥獸は木の下で歌います81	
raindrops on bamboo is the sound of Spring.....69	Le rugissement de l'anthropoïde entraîne des échos dans la montagne,	
荷風の香りが薄い、竹雨の音が颺るかだ 69	le chant de l'oiseau suscite les réponse des bois.81	
Lotus d'une élégance simple est splendide et distingué, la pluie tombe sur les	懸壺濟四海; 妙手回三春 82	
bambous donne un ton noble et relevé.69	The medicine of a master-doctor cures the ills of the entire world;	
鶴舞樓頭, 玉笛弄殘仙子月; 鳳翔臺上, 紫簫吹斷美人風 70	An excellent doctor restores springtime to his patients.....82	
The immortal cranes danced on the roof. The melody of jade flute enticed the	壺を掛けて全国を救う; 優れた医術で三春に回復する 82	
moon fairy so shy that her face half veiled. On the phoenix terrace, following the	Suspendre un pot de préparation d'un décocté pour soigner les malades,	
delightful purple bamboo flute the beautiful maiden rid on back of phoenix to	un grand médecin peut faire disparaître la maladie à son toucher.82	
accompany her sweetheart flying away.70	曉日才上, 溪雲乍起, 漁舟唱晚, 山雨欲來 83	
ソルは踊って、玉の笛は月の下で仙子の歓心を買う; 鳳翔台の上で、紫簫は美人の姿を撫でる.....70	The morning sun rises, fog appears on the river; Fishing boats return home,	
	the fishermen singing merrily. At dusk they change their tune;	
	Thick dark clouds form in the mountains, and the rain will soon come.83	

日がやっと上がり、溪雲は初めて起きて、漁船に晩を歌い、山雨が来るそくだ	83
A peine le soleil est-il levé que le nuage se monte sur le ruisseau, les chansons diffusées de la barque de pêcheur, la tempête s'approche.	83
江山如畫	84
a picturesque landscape	84
山河は絵のように美しいです	85
Quel beau paysage charmant.	85
我家賓雀下空庭、雲集竹枝語友情	86
Sparrows land in the empty courtyard, some gathering on the bamboo branches to talk of old friendships.	86
家のスズメは空っぽな庭に飛び下がり、曇りは竹の枝に集まって友情を語る	86
Les moineaux sortent de ma cour et pépient joyeusement sur les branches de bambou	86
水月寺魚游兔走、山海關虎嘯龍吟	87
In the Water-Moon Temple, fish are swimming and rabbits are hopping; In the Mountain-Sea Fortress, tigers are growling and dragons wailing.	87
水月寺の魚が泳いでウサギは歩きます；山海関のトラが呼びながら竜が海で吟じる	87
Le poisson nage dans l'eau, le lièvre vit dans la lune, le tigre rugit dans la montagne, la dragon siffle dans la mer.	87
殷天動地、車騎雷起、文王初載、天作之合	89
Heaven and Earth are startled by the loudness of musical instruments; Carts and horses scamper around like thunder crashing. The King Wenwang was married that the Heaven had chosen an ideal wife for him.	89
天地を振動し、雷に乗って、文王からの良縁だ	89
Le mouvement de la troupe ébranle le ciel et la terre, Wénwán épouse Dàsiest un mariage fixé par le Ciel	89
身無彩鳳雙飛翼、心有靈犀一點通	90
Though we lack the colourful wings of the phoenix, still our hearts are like magic rhinoceros horns – they are always allow us to have common understanding.	90
身無彩鳳双飛翼、以心伝心	90
Bien qu'il n'y ait pas de ailes jolies comme phénix, mais leurs coeurs sont aussi sensibles que les corne de rhinocéros.	90
鷄鳴不已于風雨	91
The cock heralds the break of a day, in spite of storm and rain.	91
風雨でもニフトリは鳴いてやみません	91
Le chant de coq ne cesse pas par la tempête.	91
獨憐幽草澗邊生、上有黃鸝深樹鳴	92
The secluded, tender lonely green grass fills the banks of the gully. Above the grass sing the yellow birds in the deep-forest trees.	92
谷の辺の草を可愛がって、上の木にコウライウグイスの深く歌っています	92
Les herbes denses poussent au bord de la ravine, les loriots chantent au fond des bois.	92
燕語鶯聲渾是雅、猿啼鶴唳總關情	93
The murmuring of swallows and singing of orioles makes elegant music. The cries of apes and the sighing of cranes bring feelings of sadness and melancholy.	93
燕と鶯の歌は上品で、猿とツルは愛情を歌おう	93
Les gazouillis d'hirondelles et les chants de loriots sont très distingués, le hurlement de singes et le craquettement de cigogne proviennent toujours de ses sentiments	93
漁舟唱晚、牧笛催歸、飛鳥投林、孤雲還山	94
Fishing boats return, filled with the songs of the fishermen. The evening flute calls playmates back home. Birds enter the forests for the night, and lonely clouds get back to the valley.	94
夕方に漁船で歌いながら、笛を吹きます；飛ぶ鳥は林に帰って、孤独な雲は山に隠れます。	94
Le pêcheur termine son travail en chantant, le jeune bouvier chasse les boeufs à la maison en jouant de la flûte, les oiseaux retournent à leurs nids, le nuage flotte vers le col	94
渾金百煉鑄大器、璞玉萬琢造宏才	96
Unrefined gold must be smelted a hundred times to cast it into a vessel. A piece of rude jade must be polished 10,000 times to create a masterwork.	96
濁った金は精錬して大人物を鑄造して、璞玉を琢造して宏才になる	96
Ce n'est qu'après être raffiné que le métal ait le son et ce n'est qu'après être taillé et poli que le jade devienne un objet d'art.	96
車書混一業無窮、并邑山川今古同	97
The unification of Chinese script and the width of cart wheels [by the emperor Qingshihuang] was meritorious service of boundless worth, unifying the cities, the countryside, the mountains and rivers of ancient and modern times.	97
車作りと書道の美しさは同じ、并邑山川の今は昔と違いません	97
Les voitures à même écartement et les livres de même langue rendent les causes prospères, les montagnes et les rivières restent toujours de même de	
toute éternité.	97
閑雲不雨聽山色、野鶴無言讀烟霞	99
Quiescent clouds do not bring rain, they merely enjoy the beautiful mountain scene. The wild crane makes no sound, it intently appreciates the glow of the sunset.	99
暇な雲の下で雨が降らない、山の色を聞こえて、野鶴は言葉がなくてもやを読みます	99
Les nuages sont le compagnon de la montagne bleue, ils constituent un beau paysage. Les cigognes sauvages se tiennent à leur aise dans le brouillard.	99
溪雲初起日沉閣、山雨欲來風滿樓	100
Dark clouds arise from the stream as the sun sets behind the pavilion. A storm is coming from the mountain, as the wind blows through the houses.	100
溪雲は日間に沈んで、山雨が来る前に風がやってきました	100
A peine le soleil s'est-il couché que le nuage sombre se monte sur ruisseau, à l'approche de la tempête, le vent envahit le pavillon.	100
柳浪蓮房皆入畫、鶯歌蛙鼓總宜人	101
The wafting willow branches and the swaying lotus seed pods – sights suitable for a landscape painting. The melodic songs of orioles and the croaking of frogs – sounds that bring peace and tranquility.	101
柳浪の蓮花托は全て絵に入り；鶯歌とカエルの歌が美しい	101
Le saule vert et le réceptacle des graines de lotus peuvent être amenés dans les dessins, le chant de loriot et le coassement de grenouille sont toujours agréables.	101
筆下墨妙走驚雷、胸中天馬行太空	102
A marvellous, forceful brushstroke is like the rolling of thunder; the imagination is as free as a steed soaring through the sky.	102
言葉遣いは雷ほどに驚き、胸には馬が宇宙へ飛び出す	102
Ecrire à pinceau avec la force de la foudre et de l'avalanche, avoir l'esprit large dans la poitrine comme un cheval céleste galope au ciel.	102
鳥王獸長、往往是佛、無窮世界、聖人代興	104
The monarch of the birds and the king of the beasts are often worshipped as totems. The world has no end, and each generation of saints is replaced by another.	104
鳥の王は動物の長、よく仏陀で、尽きることがない世界に、聖人は盛んでいます	104
Un certain oiseau ou un certain animal deviennent les totems vénérés par les gens, dans l'histoire sans fin, les saints se remplacent de génération en génération.	104
小浦聞魚躍、橫松待鶴歸、閑雲不成雨、故傍碧山飛	105
In the stream the splash of jumping fish is heard. Pine trees await the return of the cranes. Leisurely drifting clouds do not bring rain, but merely float around the jade-green mountain.	105
小浦に魚は飛び込み、横松はツルに帰ることを待っています。暇な雲から雨が降らない、碧山の隣に飛び返ります	105
On écoute les poissons sautent sur l'eau, attend le retour de cigogne. La pluie ne tombe pas de nuage libre et ce dernier flotte près de montagne verte.	105
弓父畢精于筋竹、次非明勇于赴流	106
The bow-maker spends his life making strong bows. Cifei's talent was diving into turbulent waters to kill the flood dragons.	106
弓父は筋竹に精通して、次非の泳ぎが得意です	106
Les fabricant de flèches tâchent de connaître les caractères de bambou et de tendon, Cifei, brave, ne recule pas devant les difficultés.	106
撩起十二生肖的面紗	108
Unveiling the origin of the twelve animals of the Chinese Zodiac, representing the twelve Earthly Branches.	108
12生まれ年の詳解	108
Relever le voile des douze animaux qui désignent l'année de naissance.	108
華徑泥香燕競銜、春江水暖鴨先知	109
In the flower-covered paths the swallows take flower-scented earth. In the Spring river the ducks feel the first the warming water.	109
燕が小道の泥を取って、春江水暖鴨先知	109
Au printemps, transportant de la terre dans son bec l'hirondelle retournée construit son nid. Le canard sent d'abord le radoucissement de l'eau du fleuve.	109
日新月異華夏景、山水畫簫唐風	111
Changes take place day by day – prosperity can be seen all over the country. Mountain scenery and the sound of rivers – the grandeur of the Han and Tang Dynasties is everywhere.	111
中国の景が日進月歩で美しくなり、山色と水音から漢唐の風を見えます	111
La physionomie chinoise se renouvelle sans cesse, partout apparaît l'ambiance florissante.	111
雪殘猿到閣、庭午鶴凌雲	112
When the snow melts, the ape comes to the pavilions. When the sun is high, the cranes soars into the sky.	112

雪が残し、猿は闇に着いて、正午にツルは飛び出します.....112	Gathering chrysanthemums by the eastern fence; I catch sight of South Mountain in the distance; the mountain air is lovely as the sun sets; and flocks of flying birds return together.125
Foulant la neige fondu, les singes viennent devant pavillon, les cigognes s'envolent à midi.....112	採菊東籬下、悠然見南山、山息日夕佳、飛ぶ鳥はいっしょに返します.....125
幾處早鶯爭暖樹、誰家新燕啄春泥.....113	Boire du vin et cueillir des chrysanthèmes à l'abri de la haie est, admirer à loisir le paysage de la montagne du sud, au coucher du soleil les oiseaux retournent à leurs nids.125
Morning orioles vie for the sunlit trees for warmth. From whose house are these swallows with spring earth in their beaks, flying to and fro to build their nests?.....113	卿雲翔集.....126
数ヶ所の鶯は日当たりのよい木を奪い合い、誰の家の新燕が春の泥を取りますか.....113	a great gathering of propitious omens126
Quelques loriots chantent le matin dans saule pleureur, les hirondelles de printemps transportent de la terre dans leurs becs.113	卿雲翔集.....127
沉魚落雁鳥驚喧、羞華閉月鳳來儀.....114	Les heureux présages se rassemblent.127
The fish dive to the bottom of the waters, the swan geese drop to the ground, the birds scatter in surprise. The flowers blush, the moon hides, and the phoenixes line up to dance.114	雲内流泉遠; 風前飛鳥輕.....128
沈魚落雁ほど非常にきれいです、花も恥じります.....114	Water springs flow within the faraway clouds. Birds fly effortlessly in the face of the breeze.128
Les poissons et les oiseaux évitent la beauté qui vient, les fleurs et la lune restent à l'écart quand le phénix est venu danser de belle manière.....114	雲内の泉は遠く流し、風前の鳥は軽く飛び出します.....128
竹籬鳳松隱鶴、山藏猛虎水藏龍.....115	L'eau de source couverte de nuage coule loin, l'oiseau par vent arrière vole légèrement.....128
The colourful phoenix hides itself in the bamboo forests and the pine forest conceals the crane. The fierce tiger lives in the faraway mountain and the deep waters conceal the flood dragon.....115	月月月圓逢月半; 年年年尾接年頭.....129
竹にカラー鳳とツルが隠れて、山には虎が隠して水に竜を隠します.....115	The moon is fullest at the middle of the month.129
Les bois de bambous dissimulent le phénix, les pins dissimulent la cigogne, la montagne cache le tigre et l'eau cache le dragon.115	The end of the year is connected to the beginning of the year.....129
山明水秀芳草地、風和日麗杏華天.....116	毎月の月円は半月に会い、毎年の年末に新年をつなぎます.....129
Bright mountains, clear rivers and green grass cover the land. Gentle breeze, bright sunlight and the apricot flowers fill the sky.116	La pleine lune rencontre chaque mois le 15e du mois, chaque année la fin lie le début de l'année.....129
風景が美しい、草が美味しい、風穏やかで明朗な空だ.....116	二八佳人、八二翁翁、携手揚帆愛浴海; 千金小姐、一代大師、振簫寧弄鳳凰臺.....130
Montagne ensoleillée et eaux limpides, herbes aromatiques partout. Beau soleil et vent doux, brillant jour de printemps.116	A young girl of 28, an old man of 82 – hand-in-hand they sail the sea of love with raised sails; A queen of hearts, a great master – they blow the flute on the phoenix dais.130
日高山蟬抱寒簷; 人靜翠鳥穿林飛.....118	28歳の佳人、82高齢の老人、手を携えて愛の海に入浴します; 美しいお姉さん、当時の大家、鳳凰台で付き合います.....130
Mountain cicadas chatter on the leaves when the sun is high. Kingfishers fly through the forests when there is no human sound.....118	Une jeune beauté et un octogénaire se donnent la main pour hisser la voile sur la mer d'amour, le grand maître et la mademoiselle volent côte à côte comme deux perruches inséparables.....130
昼ごろの山にセミは歌い、人が静かに休憩してカワセミは林を飛び通します.....118	湖清魚讀月; 山靜鳥談天.....132
Le chant de cigale fait ressortir la solitude de vallée, les oiseaux voletants font les bois plus ravissants.118	The fish in the clear pond talk with the bright moon.132
我願掃開萬里雲、日月光明天尺五.....119	The birds in the quiet forest chatter with the sky132
I would gladly sweep away the clouds and let the sun and moon shine in front of my eyes.....119	清い湖に魚は月を読み、静かな山に鳥は世間話をします.....132
私は万里の雲を除き、日月の光は素晴らしい.....119	L'eau claire du lac permet les poissons admirent la lune, la montagne silencieuse permet les oiseaux parler de la pluie et du beau temps.....132
Balayer le nuage, rendre le ciel plus clair pour que le soleil et la lune puissent inonder toute la terre.119	振聾發聵、醍醐灌頂; 警道圖南、平步青雲.....133
鳥兔相逢評月旦; 燕雁偶遇說春秋.....121	Awaken the deaf and enlighten the benighted. Pour wisdom into yourself and enlightenment will come. One must constantly study justice be ambitious. Thus will a bright future lie ahead.133
The meeting of the sun and moon presages the passage of time. The encounter of the swallows and swan geese heralds the cycles of spring and autumn.121	人を啓蒙して、知恵を授けて悟りを開かせます; 道義を検討して、とんとん拍子に出世します.....133
とウサギは合う時に月と朝を評論し、燕と雁が偶然に会って春秋を言います.....121	Eclairer les gens plongés dans les ténèbres de l'ignorance, devenir clair tout à coup, faire de la recherche sur la moralité et aspirer à voler vers le Sud, s'élever d'une origine modeste à l'apogée des honneurs.133
D'après la légende, le Corbeau à trois pieds "烏wū" désigne le soleil et le Lièvre de Jade "兔tù" désigne la lune. A la rencontre de鳥(wū) et兔(tù), les événements se sont passés le mois dernier doivent être appréciés. L'hirondelle désigne le print...121	鳥集山麓談往事、桃華依舊笑春風.....134
日出江華紅勝火、春來江水綠如藍.....122	The birds gather on the hillside chatting about the old days. Peach blossoms, as ever, smile to the spring breeze.134
When sun rises above the river, its reflection is redder than the fire. The rivers in Spring are green turning to blue indigo.....122	鳥は山麓に集まって昔の事を話して、モモの花は依然として春風に笑う.....134
日出の江花より赤い、春の川水は青のように青い.....122	Les oiseaux réunis dans les bois au pied de montagne semblant de discuter le passé. Les fleurs de pêcher s'épanouissent de couleurs vives dans la brise printanière.....134
Lors que le soleil monte, des écumes des vagues deviennent rouges. Au printemps, l'eau du fleuve est en couleur verte foncée.122	高柳喜遷鶯出谷、修篁時待鳳來儀.....135
鳥鳴幽谷山愈靜; 俊逸影壇辭更枕.....123	To celebrate the oriole flying from a quiet valley to the top of a tall willow. To wait for the phoenix to fly back to the bamboo forest.135
A single bird singing makes the quiet valley more tranquil. Developing in the world of photography with style and in a smart way that makes him more outstanding....123	高柳のウグイスは喜んで谷を出して、家を補修する時に鳳の到来をじっと待っています.....135
鳥が鳴き、山谷が更に静かになり、心中の感傷が流れ続きます.....123	Les loriots provenant de vallée profonde aiment chanter sur les saules, les bois de bambous attendent le phénix venir danser.135
Le chant des oiseaux dans la vallée profonde fait ressortir la solitude de la montagne, l'image belle et dégagée avec conversation et sincère.123	清風明月本無價; 近水遠山皆有情.....137
種豆南山下、草盛豆苗稀、晨興理荒穢、荷鋤戴月歸.....124	The gentle breeze and the bright moon are priceless treasures. The mountains and waters, whether near or far, are always filled with poems and pictures.137
I sow my beans beneath the southern mountain. Bean shoots are few where the weeds grow. From early dawn I clear the crops. In the evening I return home, carrying my hoe in the moonlight.124	清風と明月は元来に無償で、近い水と遠山には人情が溢れています.....137
南山の下で豆を植えて、草が盛んで豆の苗はまばらで、朝に畑仕事をやり、鋤を担いで晩に帰ります.....124	Le vent frais et la lune sont inappréciables, le ruisseau et la montagne sont tous tendres.....137
A la terre cultivée des haricots au pied de la montagne du sud, les herbes sont plus exubérantes que les haricots, c'est pourquoi je vais au champ avant l'aube et rentre tard dans la nuit pour sarcler le champ.124	開半畝紅蓮碧沼; 坐一堂白月清風.....138
採菊東籬下、悠然見南山、山氣日夕佳、飛鳥相與還.....125	To dig a small pond and plant red lotus seeds in the clear water. To sit at home bathed the clear moonlight together with the breeze.138
	半分ムーの紅蓮の沼の池を開けて、白月の清風に座ります.....138
	Creuser un petit étang de lotus rouges, admirer au clair de lune les fleurs de

lotus à la brise, quelle satisfaction !	138
林壑幽, 山環翠, 水凝碧玉; 鵲比翼, 華蟬眉, 柳拂烟裾	139
The forest is dark and fresh, the mountains are surrounded by green, the still pond is like emerald jade. Swans fly wing-to-wing, the flowers feeling melancholy, and the willow branches hang like a skirt of fog.	139
林壑幽, 山環が緑, 水は碧玉のようにハクチョウは翼を広げて、花はまゆをしかめて、 柳は薄いスカートにふきます	139
La montagne bleue, les fleurs fraîches, les bois profonds, l'eau verte, les saules pleureurs et les cigognes volantes font ressortir les uns et les autres.	139
江上晚山三四點, 柳絲如剪華如染	140
Viewing the faraway mountains from a boat on the river at sunset, you can discern only three or four dark patches. The willow branches looks as if they were cut by scissors and the flower looked as if they were dyed.	140
大きな川から二三点の山が見え、シダレヤナギの枝は切って花は染めたようです	140
Les contours crépusculaires de quelques montagnes se dessinaient vaguement au loin sur le fleuve, les rameaux de saule bien entretenus et les fleurs colorées sont aussi dans le paysage.	140
草枯鷹眼疾, 雪盡馬蹄輕	142
When the grasses dry up, the eagle's eye sees more clearly. When the snow is melting, the horses gallop with ease.	142
草の枯れてタカの目が鋭い、雪が解けて馬の蹄が軽くなります	142
L'aigle a une vue perçante quand la prairie est desséchée, la galopade du cheval est plus alerte après que la neige fonde.	142
于今聊栽鳳尾竹, 開窗猶見五色雲	143
To plant phoenix-tail bamboo, so that when the window is opened the auspicious rainbow-coloured clouds are visible.	143
暇にホウライチクを植えて、窓を開けて五色のめでたい雲に見るそうだ	143
Planter aujourd'hui les bambous nains pour avoir après des nuages multicolores par la fenêtre.	143
江頭一尺稻華雨, 窗外三更蕉葉風	144
By the river, the rain splashes water to the height of joggling paddy rice in flower. Through the window at midnight, the sound of the wind in the banana leaves is heard.	144
江頭のイネ波が振り、窓の外で芭蕉葉の音が聞こえます	144
Les embruns aux fleurs de riz clapotaient sur le fleuve, les feuilles de bananier murmuraient dans le vent de nuit.	144
澗泉無操磬; 風竹有聲畫	145
The sound of spring water has no melody, but is as distinct as the scraping of two pieces of jade. The bamboo shoots in the wind are like a landscape painting with a voice.	145
澗泉の壺は滑りやすい、風中の竹は歌えます	145
L'eau de ravine gazouille mélodieusement sans partition, les bambous se balancent au vent constituent un dessin à bruit.	145
鸚鵡過雪橋, 一路梅華竹葉; 龜蛇浮水面, 兩件玉帶荷包	147
The cock and dog cross the snow-covered bridge leaving footprints like bamboo leaves and plum blossoms. The tortoise and snake float to the water's surface, resembling a jade belt and a lotus pouch.	147
ニワトリと犬は雪橋を過ぎて、道中の梅と竹の葉が続く: カメと蛇が水面に浮かべ、 玉帯のきんちゃくが二つだ	147
Les passées de poulet et de chien sur neige sont en forme de fleur du prunier et de feuilles de bambou. La tortue et le serpent flottent sur l'eau ressemblent à une ceinture et une bourse.	147
雲間樹色千華滿; 竹裏泉聲百道飛	148
The trees in the white fog resemble trees full of blossoms. The sound of the mountain spring reaches the ears through thousands of bamboo stalks.	148
雲間の木には花が一杯、竹の泉音は道に従って流します	148
Le nuage flotte autour des arbres verts aux fleurs rouges faisant ressortir la splendeur de l'un et de l'autre. L'ensemble instrumental de tintement des sources au pied des bambous sont mélodieux.	148
只身飲罷無歸處, 獨立蒼茫自咏詩	149
Drinking by myself, there was no place to go, So I stood in the sunset reading my own lines of poetry.	149
独りでお酒を飲んで帰る所がない、独自で詩を詠んでいます	149
Boire soi-même et sans foyer à rentrer, se tenir dans les ombres confuses et déclamer une poème lyrique tout seul.	149
璧十五城方待價; 桃三千年始開華	150
A precious gem with a worth as great as 15 cities. Wang Mu's (Queen of the West) peach trees blossom only once in 3 thousand years.	150
璧は15城でも売らない、桃は3千年で花が咲くことに始まります	150
Le disque de jade d'une valeur inestimable attend un acheteur connaisseur, les pêchers immortels s'épanouissent tous les trois mille ans.	150
幾樹梅華數竿竹; 一潭秋水半窗山	152
Several plum blossom trees and bamboo plants grow in my courtyard. An autumn pond and scenes of faraway mountains fill half of the windowpane.	152
庭に何木のクラブと竹があり、窓を開けて山水の眺めが良い	152
Quelques pruniers près des bambous dans la cour, une mare à eau d'automne à coté de la rocaille.	152
探物窮形爲字之源, 傳脂窮于爲薪之火	153
To study the form of things to their utmost to discover the origin of pictographic characters. Thus the knowledge of philology will be passed on to future generations.	153
物の奥まで探したものは字の源で、脂を伝えて後世の火種とします。	153
Etudier la forme isolée des objets et la combinaison des individuels pour trouver la source des caractères, transmettre la torche du savoir de génération en génération	153
漢字是中華民族對人類文明的巨大貢獻	154
Chinese characters are a magnificent contribution of the Chinese people to human civilization.	154
漢字とは、中華民族が人類文明に対する巨大な貢献です	154
Les caractères chinois sont une contribution démesurée à la civilisation humaine de la part de la nation chinoise.	154
后 記	155

字之初本爲畫
 弟 鳳 翽 翽
 翽 翽



釋文：字之初，本爲畫。

賞析：《說文》：“爲，是也。”本義歧說不一，羅振玉考釋：“卜辭作手牽象形意，古者役象以助勞。”

唐漢認爲：甲骨文的整個圖形，用大象和手會意大象的鼻子像人手一樣靈活自如。事實上，遠古先民正是從大象鼻子的靈巧功用來表示“做”或“作”的一般意義。圖形文爲：“”，甲骨文爲：“”。

Prose Translation: The origin of characters was in pictures.

Exposition: Shuowen writes: “爲, means to be”. But for the original meaning of 爲, there have been different interpretations. Luo Zhenwang, according to his archaeological work, argues: in the oracle scripts, it is depicted as a hand holding an elephant's nose; ancient people use elephants to work for them”. It is believed by Tang Han that it was widely considered that the oracle script image of 爲 is indicating that the elephants' noses are as skilful as man's hands. In reality, the ancient people is indicating the general meaning of “do” or “doing” through the image of elephant nose. The pictograph of 爲 is “” and in oracle script it is written “”.

文字の解釈：字の初めは、絵です。

鑑賞：「説文」：本義が一樣でないと言って、羅振玉は：「手を繋いで象形の意味で、昔はの像を使って働きます。」と解釈しました。

唐漢：甲骨文の図形全体は、象の鼻が人手のように柔軟に自由だと説明します。事実上、大昔の先賢はまさに象の鼻のすばやい効用から「します」あるいは「行います」の普通の意義を表しました。図形文：「」，甲骨文は：「」。

PARAPHRASE : Les caractères pictographiques originaux étaient des dessins tracés suivant des objets réels.

APPRECIATION ET ANALYSE : D'après 《説文 shuōwén》, “爲, être” sur lequel, Luozhenyu explique que “mener un éléphant à main, les anciens font l'éléphant travailler pour eux aider”.

D'après Tanghan, pour le pictogramme de ce mot en style d'oracle sur os, un éléphant et une main signifie que la trompe est aussi adroite que la main humaine. En effet, les anciens ont exprimé le sens de travailler et de faire en empruntant la fonction adroite de la trompe. “” est l'écriture pictographique et “” est l'écriture en style d'oracle sur os.



釋文：字源於畫

賞析：字，上部乃屋舍的象形白描，其內是一個嬰兒的象形圖畫。“說文”：“字，乳也”，即生育喂養孩子。“子”是一個象形字，徵文：，甲骨文：。“字”是“子”的孳乳后起字。

Prose Translation: The written word was born of art

Exposition: The character “字” consists of a drawing of a roof at the top, within which is a graphic depicting a child. The Shuowen defined that the character meaning to feed, i.e. giving birth and feeding a child. 子 itself is originally a pictograph, and is written in Huiwen as  and in oracle script as . The character “字” is derived originally from “子”.



形式傳達
乙 拙象化
圖 形符號
圖 畫而當
識 出未的
字 是可乙
最 初的个
字 孳于畫



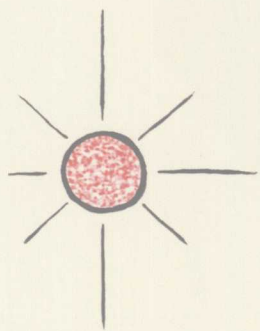
文字の解釈：字は絵から生まれます。

鑑賞：字、上の部分は家屋の象形線描、その中は赤ん坊の象形図画です。「説文」：「字、乳」。即ち出産して子供を食べさせます。「子」は一つの象形文字で、徵文：「𠂔」，甲骨文：「𠂔」。「字」は「子」の繁殖して後から現れる字です。

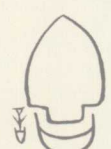
PARAPHRASE : Caractères proviennent de dessins

APPRECIATION ET ANALYSE : 字 (zì-caractère), le haut est un toit pictographique sous lequel se trouve un dessin pictographique d'un enfant. « 説文shūowén » : "字 signifie qu'on nourri un enfant". "子zǐ" est un caractère pictographique, présenté comme "𠂔" dans le style du titre d'honneur et comme "𠂔" en style d'oracle sur os. "字zì" est la forme postérieur de "子zǐ".

永服者區成其物
 隨休信拙日月走也
 乙亥年甲子春月
 弟風



龍
 燈



釋文：象形者，畫成其物，隨體詰詘，日月是也。

賞析：從新石器時代的岩畫到青銅器時代的甲骨文，考古學者和古文字專家們發現：“字之初，本為畫”。從圖形符號過渡到象形文字，經歷了一個漫長的演變過程，當圖形符號以抽象化形式傳達語言信息時，才產生了真正的象形文字，正如許慎所說：“象形者，畫成其物，隨體詰詘，日月是也”。“象”，在古代岩畫中多有崖刻，圖形文為“”，徵文為“”，甲骨文為“”。

Prose Translation: Pictographic characters, when they imitate the shape of physical objects, trace the outlines of the object. The characters of sun and moon are as such.

Exposition: While studying the Neolithic cliff paintings and Bronze Age oracle bone scripts, archaeologists and philologists recognized that “the origin of Chinese written word is art”. It took a long time for the graphics to eventually evolve into pictographs, when the abstract form of the characters could carry some certain linguistic information. As Xu Shen said, “Pictographic characters, when they imitate the shape of physical objects, trace the outlines of the object. The characters of sun and moon are as such”. In primitive cliff paintings, the graphic for the character “elephant” is “”, while in Hui Hao script it is written as “”, and in oracle bone script as “”.

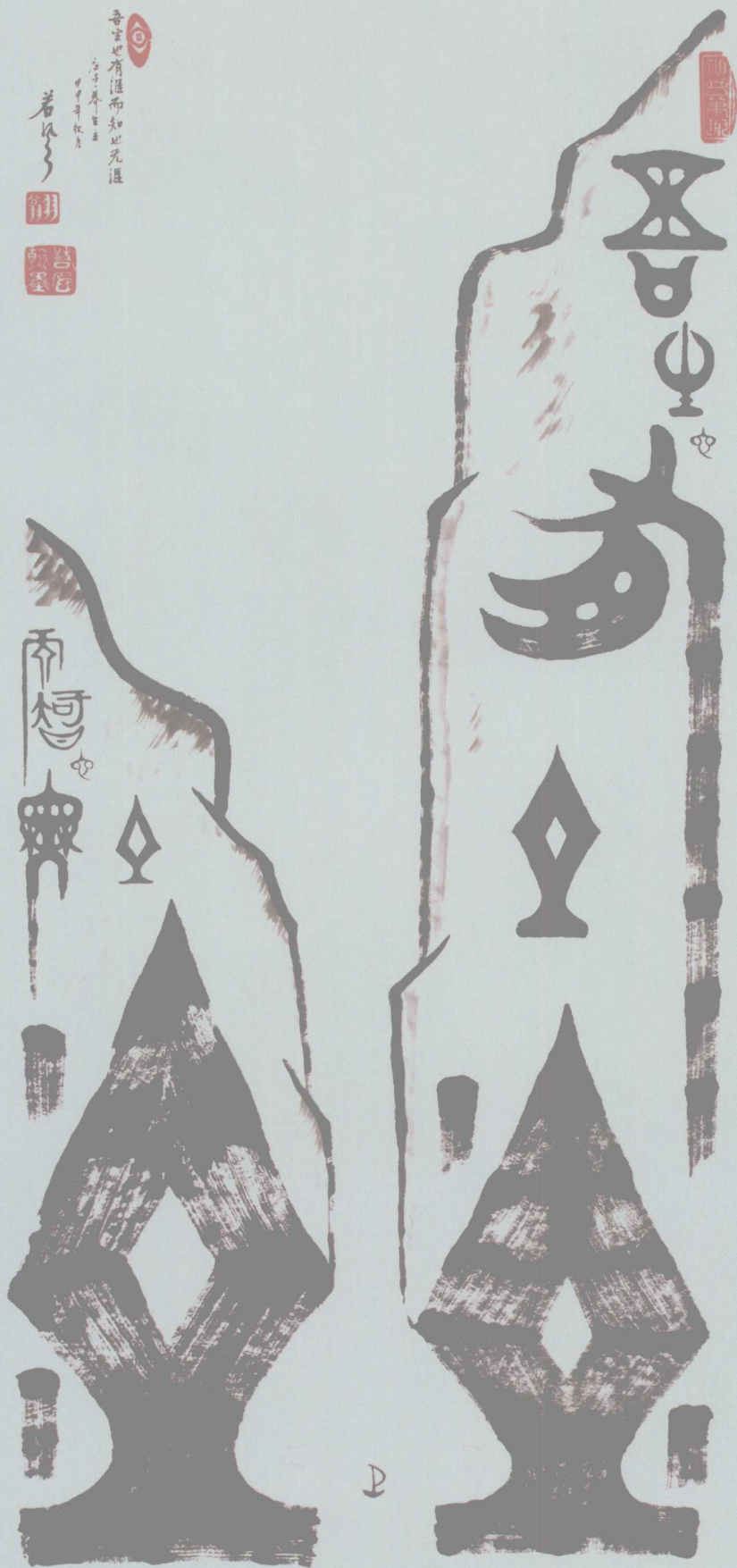
文字の解釈：象の形とは、実物通りに画きますが、日と月はそのようだ。

鑑賞：新石器時代の岩画から青銅器時代の甲骨文まで、考古学者と古代文字の専門家達は：「字の初めは、絵そのものだ」。図形記号から象形文字に移行するのは、1つの長い変遷過程を経験しました。図形記号が抽象的な形式で言語情報を伝達する時まで、やっと本当の象形文字を生じました。許慎の話の通りに：「象の形とは、実物通りに画きますが、日と月はそのようだ」。古代の岩画の中に多くの「象」の壁彫刻があつて、図形文：「」、徵文：「」、甲骨文：「」。

PARAPHRASE : Les caractères pictographiques sont des dessins tracés suivant les objets réels, le soleil et la lune sont deux exemples.

APPRECIATION ET ANALYSE : Sur les dessins aux roches et sur les caractères d'oracles sur os, les archéologues et les paléographes découvrent que “Les caractères pictographiques originaux étaient des dessins tracés suivant des objets réels”. Le processus d'évolution des symboles en dessin aux caractères pictographiques est très long. Les vrais caractères pictographiques sont nés lors que les symboles en dessin transmettent les informations linguistiques avec la forme abstraite. C'est comme Xushen disait que “Les caractères pictographiques sont des dessins tracés suivant les objets réels, le soleil et la lune sont deux exemples.” “象xiang” représenté par “” dans les dessins aux roches, par “” dans le style du titre d'honneur et par “” dans le style d'oracles sur os.





釋文：吾生也有涯，而知也无涯

賞析：人生是有極限的，而對事物的認識是無限的。結字布局，“截取山水一角”，以字代水，以字代山，風格獨特，別開生面。

Prose Translation: Life is limited, but knowledge is infinite.

Exposition: Life is destined to end, while understanding knowledge is boundless. "Cutting corners of mountain and water" – the layout takes components representing water and mountain, giving the passage a unique and novel look.

文字の解釈：僕の命が終点がありますが、認識の方は無限です。

鑑賞：人生は極限があったが、物事に対する認識は無限です。字の構造により、「山水の一角を切り取ります」、字で水と山を表し、風格は独特で、新境地とも言えます。

PARAPHRASE : Ma vie est limitée mais la connaissance sur les choses est illimitée.

APPRECIATION ET ANALYSE : La vie humaine est limitée mais la connaissance sur les choses et les phénomènes est illimitée. Les traits disposés selon l'état réel des caractères. On a pris la technique de "Extraire un coin de montagnes et de l'eau", de remplacer les eaux ou la montagne par le caractère. Le style est original, on n'en voit pas souvent.